

*Le français des affaires,
une force actuelle et future.*
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES
*pour entreprendre dans
la francophonie*

A P F A

**ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES**

Association de personnes et de professionnels, -elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.

avec le soutien du ministère de la culture, l'aide de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Des jeunes pousses à la toile mondiale,
du lac des données à leur moissonnage,
mercatique prospective et proxivision,
numérique et objet connecté,
plus de 2 000 termes recommandés
éclairent les échanges commerciaux
dans l'espace francophone

Le Bureau de l'APFA

Nouvelle lettre du français des affaires

LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 6 - décembre 2023 - ISSN 2968-4358

☐ Appel des cotisations pour 2024

Pour recevoir votre carte de membre de 2024, merci de vous reporter au verso du BULLETIN-LALFA N° 6, ci-joint, où les décisions de notre assemblée générale ordinaire (AGO) du 25 mai 2023 sont appliquées.

Grâce à vous, nous pourrions continuer à surmonter les grandes difficultés rencontrées en 2022 par l'APFA.

☐ - Les Pionniers de l'Observatoire du français dans le commerce (Ofc) déjà en action !

De toute part un nouvel intrus envahissant est repéré par l'Ofc : son arrivée subite est liée au financement futur des petites voitures électriques pour les particuliers à l'aide du « *leasing* ».

Or, le « *leasing* » est traité dans la liste annexe à l'arrêté du 29 novembre 1973 par **crédit-bail**, puis en **1990** spécialement pour **un usage non professionnel** par **location avec option d'achat (L.O.A.)** dans l'arrêté du **11 janvier** relatif à la terminologie économique et financière Annexe 1, lui-même révisé au **JO du 22 septembre 2000 par la commission générale de terminologie et de néologie**.

Vous toutes et vous tous participez à la diffusion de cette bonne et efficace nouvelle confirmée par la **commission d'enrichissement de la langue française (CELF)** dans le site *FranceTerme*.

Si vous souhaitez recevoir ces textes, il suffit de vous reporter au BULLETIN-LALFA N° 6, ci-joint.

☐ - 2024 : l'année du sport en France

☐ - LE LIVRET 2023-2024 du dispositif du ministère de la culture « Dis-moi dix mots sur le podium ».

Cette édition, de l'année des Jeux olympiques et paralympiques en France, nous invite à nous « approprier le vocabulaire du sport et de l'olympisme ». (Site DMDM)

Le livret de 70 pages, dont un cahier de 10 pages de jeux et de 8 pages de solutions, qui applique les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (utilisateur élémentaire **A**, indépendant **B** et expérimenté **C**), propose dix mots du sport : **adrénaline, aller aux oranges, champion, collectif, échappée, faux-départ, hors-jeu, prouesse, mental, s'encorder**, en les illustrant par des « nouvelles écrites par des auteurs et autrices issus de différentes régions francophones ».

Le BULLETIN-LALFA N° 6, ci-joint, vous permettra de recevoir ce LIVRET d'une grande qualité, tant pour sa forme que pour son fond.

...

□ Les extraits des listes du sport, publiées par la CELF en 2023 au JO :

Le sport est un terrain de jeu remarqué dans notre domaine des affaires par le **marché des transferts** pour *mercato en italien* (JO du 5 août 2016). Nous avons souligné dès 2008 (LFA n° 115), puis en 2014 (LFA n° 148), la « créativité toujours aussi exceptionnelle » de la commission générale de terminologie et de néologie qui nous a offert **la plus grande famille terminologique**, en publiant au JO des 26 novembre 2008 et 20 août 2014, **39 entrées** de la **planche à bras** à la **planche volante** avec la **planche magnétique** et la **planche serpent** !

– Extraits de la liste du Vocabulaire du sport : parasport au JO du 16 décembre 2023 :

cécifoot, n.m. pour *blind football, football five-a-side*.

rugby en fauteuil roulant, rugby en fauteuil, rugby fauteuil pour *quad rugby, wheelchair rugby*.

– Extraits de la liste du Vocabulaire du sport : glisse urbaine au JO du 5 décembre 2023 :

bol, n.m. pour *bowling, pool*. **figure, n.f.** pour *trick*. **planchodrome, n.m.** pour *skateboard park, skate park*.

replaque, n.f. pour *catch*. **saisie, n.f.** pour *grab*. **saut, n.m.** pour *ollie*.

vrille, n.f., **vrille de la planche** pour *flippy trick, flip trick*.

vrille horizontale pour *shove-it*. **vrille latérale** pour *flip*.

– Extraits de la liste du Vocabulaire du sport : rugby au JO du 5 septembre 2023 :

couper, v pour *cut (to)*.

jeu au pied pour *kicking game, kicking game plan*. **préparation au saut porté, agrippement, n.m.** pour *pre-gripping*. Note : L'emploi du mot « pré-gripping », dérivé de l'anglais, est à proscrire.

saut porté, ascenseur, n.m. pour *lift*.

□ Les extraits d'autres listes publiées par la CELF en 2023, relevant de l'échange des biens et des services :

extraits de la liste du Vocabulaire de la santé, des affaires sociales et du travail au JO du 18 août 2023

ennui professionnel, ennui au travail pour *bore-out*.

Définition : Perte d'intérêt professionnel qui est provoquée chez une personne par une quantité de travail insuffisante ou par l'accomplissement de tâches monotones ou répétitives.

perte de sens professionnelle, perte du sens de son travail pour *brown-out*.

Définition : Perte d'intérêt professionnel qui est provoquée chez une personne par l'incompréhension de la finalité de son travail, voire par le sentiment de son absurdité.

retraité, -e actif, -ive pour *unretired*.

Définition : Retraité qui continue à exercer une activité professionnelle, rémunérée ou bénévole.

Pour recevoir les listes complètes, il suffit de vous reporter au BULLETIN-LALFA N° 6, ci-joint.

□ - Des MEMBRES de l'APFA PUBLIENT

Daniel Miroux, Lauréat du Mot d'Or 2003 pour son premier ouvrage « Manuel de conversation thématique français-iaai », publie son septième livre « **Regards multiples sur la vie quotidienne des Atsaaï, les Kanak originaires d'Ouvéa vivant en milieu urbain en Nouvelle-Calédonie** » (1)

Daniel Miroux fait œuvre de sociologue et d'anthropologue par son analyse fine, précise, documentée et illustrée par des anecdotes personnelles de qualité. Nous relevons dans ces « regards multiples » des traits culturels essentiels : l'étonnant non-dit remarquablement expliqué, en relation directe avec l'histoire de la Calédonie (p.66), la coutume (p. 42), l'humilité (p. 52), le respect (p.77).

Comme dans tous les ouvrages de Daniel Miroux, le travail sur la langue austronésienne de l'Île d'Ouvéa appelée **Iaai** en langue Kanak et **Iaai** en français, est présent avec un glossaire des phrases usuelles (p. 105 à 133) qui nous rappelle cette double interrogation à la p.83 de son livre distingué en 2003 « *LA LANGUE IAAÏ, LANGUE DU III^e MILLÉNAIRE ? Pourquoi ne pas créer des mots nouveaux correspondant à l'époque actuelle ?* » et Daniel Miroux nous offrait pour notre domaine 32 néologismes dont **Amûcû** pour Acheteur, **Melita** pour Affaires et **Semaanûsa** pour Mercatique.

(1) édité et diffusé par l'Alliance Champlain - BP 8133 – 98807 Nouméa Sud Nouvelle-Calédonie. Courriel : alliance.champlain@offratel.nc

BULLETIN - LALFA N° 6

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France

Merci de préciser vos coordonnées qui constitueront l'étiquette en cas d'envoi par la poste

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone	
---	--

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2023

je souhaite recevoir :

par courriel (à préciser)..... **par la poste**...

les **TEXTES** relatifs à la **L.O.A.**.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....**1 €**...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France **2 €**... à l'international **4 €**...

les **3 LISTES** relatives au **SPORT**.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....**1 €**...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France **2 €**... à l'international **5 €**...

la **LISTE** relative au **TRAVAIL** du **18 août 2023**.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....**1 €**...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France **1 €**... à l'international **3 €**...

je souhaite recevoir, par la poste :

un exemplaire du LIVRET 2023-2024 **DIS-MOI DIX MOTS SUR LE PODIUM**.....

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : (poids 150gr.)

France : **5,30 €**... à l'international : **10,85 €**...

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso.

...

Renouvellement de votre confiance dans l'APFA ou nouvelle adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2024 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Adhésion (nouveau membre) : 2024 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	20 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	80 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement : somme du recto somme du verso
 € + € =€

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €
par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231	par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €
par mandat administratif	en espèces
par mandat international, majoration de 2 €	

Date :

Signature :